

E11 - Confrontation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Mikado's mom

That was delicious!

[00:17] Mikado's mom

I know he's my own son, but he's so diligent.

[00:20] Mikado's mom

He's seemed so busy lately,
and he still finds time...

[00:24] Mikado's mom

Who on earth does he take after?

[00:32] Mikado's mom

Really... Who?

[00:40] Mikado's mom

It's so strange. Why can't I remember?

[00:48] Sensei

If you managed to make it here,
you must be pretty strong.

[00:52] Sensei

Though I don't know what
kind of power you have.

[00:56] Mikado

This room...

[00:58] Sensei

No matter. I've had an idea...

[01:01] Sensei

about the easiest way to send you
to Hell... no, to bring you to me.

[01:09] Sensei

Won't you tell me?

[01:11] Sensei

It seems I've forgotten...

[01:13] Sensei

your name.

[01:18] Sensei

Tell me.

[01:20] Sensei

Tell your dad.

[01:27] young Hiyakawa

This...

[01:28] young Hiyakawa

I've done this before, too.

[01:31] young Hiyakawa

Back when I thought everything
should just get destroyed.

[01:38] Sensei

I've wished for it all this time...

[01:40] Sensei

"If only you didn't exist."

[03:19] Sakaki

An earthquake? Or not...
Why's the place shaking like this?

[03:24] Erika

And it isn't Sensei, either.

[03:27] Erika

This is...

[03:34] Mukae

Seems like the air's getting bad here...

[03:38] Mukae

Out of time, huh?

[03:46] Sensei

How do you like the taste of despair?

[03:50] Sensei

I need you to fall a little further,
or else it won't pierce you.

[03:58] Sensei

I guess if I don't know your name,
this is as far as it goes.

[04:03] Mikado

My father...

[04:05] (Flashback) Mikado

Hey, how crazy is this Sensei?

[04:09] (Flashback) Sakaki

I'm a yakuza and I sincerely
believe he's bad news. *That* crazy.

[04:13] (Flashback) Mikado

Huh?

[04:15] (Flashback) Sakaki

To put it plainly, well... He's a murderer.

[04:18] (Flashback) Sakaki

Plain and simple.

[04:21] Mikado

My heart feels cold...

[04:23] Mikado

*Like it's been pierced
by a branch made of ice.*

[04:27] Mikado

Have I been cursed?

[04:29] Mikado

No... Is this despair...

[04:33] Mikado

or hate?

[04:35] (Flashback) Saori

Hate.

[04:36] (Flashback) Mukae

Isolation.

[04:37] (Flashback) Erika

A name...

[04:38] (Flashback) Hiyakawa

My hate.

[04:40] (Flashback) Hanzawa

I don't believe.

[04:43] Mikado

My dad is a killer, and...

[04:47] Mikado

it's me he's...

[04:47] Sensei

I've wished you didn't exist for a long time.

[04:52] Sensei

I've regretted what happened that day

[04:56] Sensei

so many times.

[04:58] Sensei

Do you remember?

[05:06] Sensei

It was a hot summer's day.

[05:13] Sensei

You just kept crying and crying.

[05:16] Sensei

It was loud and annoying.

[05:20] Sensei

That day...

[05:22] Sensei

I should have killed you.

[05:26] Sensei

I made the wrong choice.

[05:34] Sakaki

This looks bad. We should get out of—

[05:36] Erika

No! No, we can't!

[05:38] Erika

If we leave now, we won't
be able to get back in again!

[05:41] Erika

And everyone will lose their way out!

[05:43] Sakaki

I see. Then we'll just have
to figure something out.

[05:49] Sakaki

Miss, these are just the
thoughts of a layman, but...

[05:52] Sakaki

Can't you use this swarm
of people somehow?

[05:55] Erika

Huh?

[05:56] Sakaki

The dead's everywhere in crowds.

[05:59] Sakaki

I was wondering if there's
a way to borrow their power.

[06:03] Erika

That's true. We have to erase
the ones Sensei was using...

[06:08] Erika

but there are a lot of
them here left unused.

[06:11] Erika

I can do it.

[06:13] Erika

I'll use the people inside
me and the people here.

[06:16] Erika

I'll connect them all to
create a path to the others!

[06:20] Erika

Everyone has a connection to death.

[06:26] Erika

There is no one who hasn't
been touched by death.

[06:29] Erika

We are connected.

[06:31] Erika

Traveling between life and death,

[06:33] Erika

in cycles...

[06:36] Erika

And that is why I will

reach you, no matter what!

[06:40] Hanzawa

Huh?

[06:41] Hanzawa

Was that a bug?

[06:43] Erika

Lend me the greatest of powers,

[06:46] Erika

man of righteousness.

[07:04] Mukae

We're connected?

[07:10] young Hiyakawa

I know this person.

[07:12] Mukae

If you said you didn't,

Hanzawa-san would sock you.

[07:17] Mukae

Ah, this fresh air is the best!

[07:21] Mukae

Right. Just gotta dig in for a little longer.

[07:25] Mukae

Hey, even after they got you out of here,

[07:29] Mukae

this room was always in
your heart, wasn't it?

[07:33] Mukae

Let's get out of here. For real this time.

[07:35] Mukae

Someone's coming to get you.

[07:39] young Hiyakawa

No. If people find out about this
room, I know they'll hate me.

[07:45] young Hiyakawa

Everyone will...

[07:47] Mukae

Don't worry.

[07:48] Mukae

Even if someone shows up saying they
hate us, me and the others have no choice

[07:54] Mukae

but to keep living in the same world as them.

[07:57] Mukae

We have to coexist.

[07:59] young Hiyakawa

Why?

[08:01] Mukae

Because we're alive.

[08:04] Mukae

Being alive isn't as simple as all or nothing.

[08:08] Mukae

It's super complicated.

[08:10] Mukae

You worry for a long time
and have to make choices...

[08:13] Mukae

Then you have to do it
over and over again.

[08:16] Mukae

That's why neither he nor the rest
of us can just cut you loose.

[08:21] young Hiyakawa

You're lying.

[08:22] Mukae

I'm not lying.

[08:23] young Hiyakawa

You're lying!

[08:24] Mukae

I'm not!

[08:25] young Hiyakawa

But... I mean...

[08:29] young Hiyakawa

I'm the only one that doesn't get saved...

[08:42] young Hiyakawa

It's not fair.

[08:44] Mukae

I just feel so badly for you.
I mean, you're just a kid.

[08:49] Mukae

I think someone should've rescued you.

[08:52] young Hiyakawa

Res...cued...

[08:57] Mukae

What can I say so that you'll understand?

[09:02] Mukae

The reason people want to save others,

[09:05] Mukae

and what it means...

[09:10] Sensei

This is... Was it that girl?

[09:13] Sensei

There's a lot of things mixed together, but...

[09:15] Sensei

She really has no sense of gratitude.
And I taught her so much, too.

[09:21] Sensei

You're the same way.

[09:23] Sensei

Thanks to *her*, you've grown up
liking things to be clean.

[09:28] Sensei

Can't you tell? Flowing through you...

[09:32] Sensei

is my defiled blood.

[09:39] Sensei

All kinds of filthy things
just seem to love you, right?

[09:42] Sensei

You've been attracted to them, too.

[09:46] Sensei

You can see it, right?

[09:47] Sensei

The bond between you and me.

[09:52] Mikado

That's all it is.

[09:54] Sensei

Huh?

[09:56] Mikado

Blood is the only thing
that connects me and you.

[10:00] Mikado

And that's only one part of who I am!

[10:03] Mikado

It's not everything!

[10:05] Mikado

I have something much stronger than that.

[10:11] Mikado

You cannot

[10:13] Mikado

break me!

[10:18] (Flashback) Mikado's mom

So you don't see scary things anymore?

[10:21] (Flashback) Mikado

Huh?

[10:23] (Flashback) Mikado's mom

When you were little, you used to say,
"There's something scary there."

[10:27] (Flashback) Mikado's mom

But at some point I noticed
you don't say it anymore.

[10:31] (Flashback) Mikado

It's just...

[10:32] (Flashback) Mikado

When I was a kid,

SIGN You Can Get Your Ideal Body

[10:35] (Flashback) Mikado

I couldn't tell the difference
between dreams and reality,

[10:38] (Flashback) Mikado

so both now and back then...

[10:40] (Flashback) Mikado

Everything's fine. Don't worry.

[10:43] (Flashback) Mikado's mom

Really?

[10:45] (Flashback) Mikado's mom

Well, if you ever want to
talk, I'm ready any time.

[10:48] (Flashback) Mikado's mom

As your mom, I will always

[10:50] (Flashback) Mikado's mom

trust and believe in you, Kousuke.

[10:55] Sensei

And what makes you think you
can lecture me about anything,

[10:59] Sensei

when all of this is your fault?

[11:03] Sensei

When I was with *her*, I didn't
have to see any of this filth.

[11:06] Sensei

You're the same, right?

[11:10] Sensei

But...

[11:12] Sensei

With the two of us, you and me...

[11:15] Sensei

It was too much for her to handle.

[11:18] Sensei

I was thinking of her when
I left and let you stay...

[11:23] Sensei

But that was a mistake.

[11:25] Sensei

I should have thought only of her and myself.

[11:30] Mikado

That's... Mom doesn't...

[11:32] Sensei

Of course she doesn't know!

[11:34] Sensei

There's no reason for someone as beautiful
as her to know of this filth.

[11:38] Sensei

This is my problem... yours and mine.

[11:44] Mikado

In that case...

[11:46] Mikado

you have no right to lecture me, either!

[11:50] Sensei

What did you say?

[11:51] Mikado

I don't know or care about your suffering.

[11:54] Mikado

But Mom...

[11:57] Mikado

has always had this huge hole in her heart...

[12:03] Mikado

because you ran away!

[12:07] Mikado

You should have confided in her
and tried everything you could!

[12:11] Mikado

If you had,

[12:13] Mikado

then even if you weren't around...

[12:15] Mikado

Even if I weren't around...

[12:17] Mikado

She would never have had
that huge hole in her.

[12:22] Mikado

It's too late for anyone to fill it now!

[12:24] Sensei

Shut up...

[12:26] Sensei

Shut up, shut up! Shut up!

[12:29] Sensei

Shut up!

[12:30] Mikado

I will try everything!

Everything I can possibly do!

[12:34] Mikado

I will not run away.

[12:36] Mikado

I will never break!

[12:39] (Flashback) Mikado's mom

I believe in you.

[12:41] Mikado

I'm... everything she ever believed in!

[12:45] Mikado

I'm the proof of her conviction!

[12:51] (Flashback) Mikado's mom

You tend to try to take
on everything yourself.

[12:55] (Flashback) Mikado's mom

If you'd believe in me and talk to me,
about anything, it'd make me really happy.

[13:01] Sensei

Shut up...

[13:03] Sensei

Shut up!

[13:05] Sensei

She... She was mine!
And you stole her away from me!

[13:10] Sensei

You...

[13:11] Mikado

She belongs to herself!

[13:13] Mikado

She isn't anyone's possession!

[13:19] Sensei

If only you...

[13:23] Mikado

My name is Mikado Kousuke.

[13:27] Mikado

I will destroy you.

[13:29] Sensei

Destroy...

[13:30] Mikado

Destroy and repair!

[13:33] Mikado

This is the power I inherited

[13:37] Mikado

from both you and her!

[13:44] Sensei

S-Stop it...

[13:47] Sensei

It took me so long to make that!

[13:49] Sensei

I searched... and gathered...

[13:52] Sensei

I used everything to feed

[13:54] Sensei

this hate I've created!

[13:56] Sensei

It's everything I am!

[13:58] Sensei

S-Stop...

[14:00] Sensei

If you destroy this, everything will break!

[14:03] Sensei

My power... The strictures...

[14:06] Sensei

Please stop... I can't endure it...

[14:09] Sensei

In this emptiness... she's the only...

[14:13] Sensei

I lost her.

[14:15] Sensei

And for just the two of you to be so...

[14:18] (Flashback) Mikado's mom

What's wrong?

[14:22] Sensei

I can't endure this...

[14:25] Mikado

If it's destroyed, you repair it.

[14:27] Mikado

If you've lost something,
then face the hole it left.

[14:31] Mikado

That's how we have to live.

[14:34] Mikado

Our own suffering, our sadness...

[14:37] Mikado

If we pretend not to see
what's in plain sight,

[14:40] Mikado

then one day, we really will be destroyed...

[14:44] Mikado

Father.

[14:54] (Flashback) Sensei

Um, this is... a present.

[14:58] (Flashback) Mikado's mom

Huh? What? What?!

[15:00] (Flashback) Mikado's mom

What's this? A jewelry box?

[15:02] (Flashback) Sensei

Yeah. It was at the shop on the corner.

[15:05] (Flashback) Mikado's mom

Wow, thank you!

[15:08] (Flashback) Sensei

I put a charm on it.

[15:10] (Flashback) Mikado's mom

What kind?

[15:12] (Flashback) Sensei

So that you'd always be thinking of me.

[15:19] (Flashback) Mikado's mom

What? You don't need a charm for that.

[15:25] (Flashback) little Kousuke

I want this, too.

[15:27] (Flashback) Mikado's mom

Nope, this is Mom's.

[15:30] (Flashback) Mikado's mom

Oh, the stone on the lid is removable.

[15:33] (Flashback) Sensei

Yes, that's right.

[15:35] (Flashback) Sensei

I was told it can be used as an accessory.

[15:38] (Flashback) Mikado's mom

In that case, I'll give this stone to you
when you're bigger, Kou-chan.

[15:42] (Flashback) Sensei

Huh?

[15:43] (Flashback) Mikado's mom

Put a charm on it!

[15:45] (Flashback) Mikado's mom

One that will protect Kou-chan for us.

[15:48] (Flashback) Sensei

But I gave it to you...

[15:50] (Flashback) Mikado's mom

Don't be so stingy.

[15:53] (Flashback) Sensei

Then... may this stone
always protect Kousuke.

[16:33] coworker

Huh? What's wrong, Mikado-chan?

[16:36] Mikado's mom

Oh, just a shock from some
static electricity...

[16:40] Mikado's mom

Guess it made me drop this.

[16:41] coworker

Oh, dear...

[16:43] coworker

Should I go get a rag?

[16:45] Mikado's mom

No.

[16:47] Mikado's mom

It was empty, so...

[16:50] Mikado's mom

it's fine.

[16:57] Sensei

My power...

[16:59] Mikado

If you'd only faced your own suffering,
so many could have been spared misfortune.

[17:06] Mikado

They wouldn't have had to hate.

[17:09] Sensei

I hate this. I can't endure it.

[17:13] Sensei

Please forgive me... Forgive me...

[17:16] Mikado

I will neither forgive nor punish you.

[17:21] Mikado

This time, please just don't run away.

[17:29] Mikado

The space is...

[17:32] Erika

Kousuke-kun!

[17:33] Mikado

E-Erika-chan?!

[17:35] Mikado

How did you end up like that?!

[17:37] Erika

Oh, no! It's not like that!

[17:38] Erika

I'm just having it carry my voice.

[17:41] Erika

More importantly, you did it, right?
Sensei's barriers are crumbling.

[17:46] Mikado

Oh, yeah.

[17:50] Mikado

He doesn't have any power left... I'm pretty sure.

[17:54] Erika

I see. Thank you.

[17:59] Erika

We have to escape outside before
it all crumbles down, then.

[18:03] Erika

I'm connected to Keita-kun and the
others, but they're not responding.

[18:07] Erika

Keita-kun!

[18:09] Erika

Keita-kun!

[18:10] Erika

Keita-kun!

[18:11] Mukae

Oh, sorry. I can hear you.

[18:15] Mukae

The flow of time inside
this barrier is slower...

[18:19] Mukae

Whoa! Is this black thing your doing?

[18:21] Erika

Oh, shut up.

[18:23] Erika

Are you okay?

[18:25] Mukae

Well, you know...

[18:27] Mukae

I guess we're closer to "okay" than not.

[18:29] Mukae

Right, Hiyakawa?

[18:32] Mukae

We could probably talk for another
year. This guy is so obstinate...

[18:38] Mukae

Are you gonna give up,
or am I gonna get busted up?

[18:42] Mukae

It's a test of wills.

[18:44] Mikado

Wait, Mukae-san! Are you with Hiyakawa-san?

[18:47] Mikado

I thought you were with
Erika-chan and the others.

[18:49] Mukae

Oh, Mikado! Seems like
you've settled things, huh?

[18:54] Mukae

Way to go!

[18:56] Hiyakawa

Who's that?

[19:00] Mukae

Mikado! Come to where I am!

[19:03] Mukae

Come here and slug this idiot!

[19:05] Erika

Keita-kun, can't you take

Rihito-kun and get out?

[19:09] Erika

If we don't hurry—

[19:10] Mukae

I can't.

[19:11] Mukae

Even if I can stop the falling,

I can't pull anything up.

[19:16] Mukae

I'll dig in here until the very last
second. So hurry up and get here.

[19:21] Mikado

Understood.

[19:22] Mikado

But what do I do?

[19:24] Mikado

This scary thing connecting
me to Erika-chan...

[19:27] Erika

It's not scary.

[19:28] Mikado

If I follow this, will I make it there?

[19:30] Erika

Well, it is connected...

[19:34] Erika

but it's also connected to us
and to Hanzawa-san outside.

[19:37] Erika

I don't know where you'd pop out, and
I'm not sure it's a path a human can travel.

[19:42] Sakaki

Miss.

[19:43] Erika

Huh?

[19:47] Mikado

Something came out of it!

[19:49] Mikado

What is this?!

[19:50] Sakaki

Okay. I've got him.

[19:52] Sakaki

I'll drag him in and transport him.

[19:54] Erika

I'd never thought about using it that way.

[19:57] Erika

Wow...

[19:58] Mikado

Drag me in? Into that?

[20:00] Mikado

What's in there? And what *is* it, anyway?

[20:03] Sakaki

Would you tone it down already? It's death!

[20:06] Sakaki

After trying a little, I realized...

[20:08] Sakaki

death is both impartial and just.

[20:11] Sakaki

Kind, isn't it?

[20:14] Mikado

W-Wait!

[20:16] Mikado

What about him? What about Sensei?

[20:19] Mikado

Can we just leave him? This place
is about to crumble, right?

[20:23] Sakaki

Have you gone past niceness to plain idiocy?

[20:26] Erika

The ones in danger are the ones
foreign to this space—us!

[20:29] Erika

I don't know what Sensei was
trying to do here, but...

[20:32] Mukae

Power plant.

[20:34] Sakaki; Erika

Huh?

[20:35] Mukae

It's a power plant.

[20:37] Mukae

Like a nuclear reactor...
and the reactor core is right here.

[20:42] Mukae

It's this guy.

[20:44] Mukae

He must've wanted to lock this guy up and
create a huge power source for himself.

[20:49] Mukae

And the mechanism is still active.

[20:51] Mukae

At this rate, he'll go under...

[20:53] Mukae

and become a tangle of curses.

[20:57] Mikado

Sakaki-san! Get me there!

[20:58] Sakaki

I know.

[21:00] Erika

Once you reach Keita-kun,

[21:02] Erika

leave Kousuke-kun there and
bring Keita-kun here right away.

[21:06] Erika

We might see a reaction in the space again.

[21:09] Sakaki

You got it!

[21:19] Mukae

The barrier is about to break.

[21:22] Mukae

Hurry.

[21:43] Mikado

Hiyakawa-sa—

[21:44] young Hiyakawa

No.

[21:46] young Hiyakawa

I can't show you this!

[21:48] young Hiyakawa

Not you, not this...

[21:50] young Hiyakawa

I just know you'll turn your back on me!

Revision #1

Created 2024-03-27 16:13:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 16:13:11 UTC by whimsee